

пространственная схема предлога *vor* (*X* перед *Y*), в то время как в русском языке используется схема предлога *без*: (5) *Es war 5 Minuten vor 13 Uhr, als er aus der Straßenbahn stieg...* / Было без пяти тринадцать, когда он вышел из трамвая...

Различия в концептуализации пространственной ситуации можно также проследить на следующем примере: (6) *Auf der Flucht vor dem <...> gewalttätigen Vater ihres kleinen Sohns ist sie in einem der Bremer Frauenhäuser gelandet.* / Во время бегства от <...> грубого отца своего маленького сына она укрылась в одном из бременских убежищ для женщин. Как явствует из примера, в немецком языке мы убегаем перед кем-либо, т. е. убегающий движется впереди догоняющего, в то время как в русском языке мы убегаем от кого-либо, т. е. удаляемся от определенной точки в пространстве.

Резюмируя сказанное, отмечаем, что предлоги *vor* и *перед* обладают сложной абстрактной семантикой. Пространственное значение данных предлогов является первоосновой для описания самых разнообразных отношений, которые в сравниваемых языках не всегда совпадают. На данном этапе исследования удалось установить, что немецкий предлог *vor* в отличие от его русского коррелята *перед* способен выражать больше отношений и оттенков, изучение которых и станет целью наших дальнейших исследований.

А.В. Юшкевич  
БГЗУ (Минск)

## ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА (НА МАТЕРИАЛАХ РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

В настоящее время наблюдается тенденция сравнивать различные культурные системы, различные языки. И это вполне закономерно. В наше время значительно расширяется контингент людей, посещающих зарубежные государства в качестве гостей, туристов или деловых партнеров. В международный бизнес активно включается все большее число людей, и хотя участники международного общения придерживаются, в общем, сходных этических норм и правил, тем не менее, национальные и культурные особенности могут быть весьма значимыми при межличностных и деловых связях.

В каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях, в соответствии с их социальными ролями. Предметом специального исследования в этнолингвистике является речевой этикет.

Речевой этикет — это социально заданные и культурно-национально специфические регулируемые правила речевого поведения в ситуациях установки, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их социальными и психологическими ролями, ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения. Речевой этикет — общепринятые правила речевого поведения. В то время как проявления речевого этикета национально специфичны и зависят от ситуации.

Национальная специфика речевого этикета в каждой стране чрезвычайно ярка, потому что на неповторимые особенности языка здесь накладываются особенности

обрядов, привычек, всего принятого и не принятого в поведении, разрешенного и запрещенного в социальном этикете. Даже устойчивые этикетные формулы дают повод для размышлений. Например, при рассмотрении этикетной формулы приветствия можно заметить, что в русском языке нет аналогов английским, французским и испанским *Mr, monsieur* и *señor*. Русские «*господин*» и «*госпожа*» используются только для перевода аналогичных понятий с других иностранных языков, к незнакомым людям вряд ли можно обратиться со словами «господин», «госпожа». Часто в таких ситуациях употребляются безличные фразы вежливости: *Извините*, *Будьте добры* и др.

Русский язык примечателен тем, что приветствие *Здравствуйте* не имеет аналогов в остальных языках. Оно несет более положительную коннотацию, чем звучащее нейтрально *Добрый день*, т.к. базируется на пожелании здоровья. Интересуясь как дела у собеседника, испанцы и русские задают более конкретные вопросы в отличие от французов и англичан, которые ограничиваются общими фразами. В английских речевых формулах, материализующих концепт «Приветствие», информативно значимыми становятся понятия «дело» и «жизнь»: *How are you? How are you doing? How are you getting on?* Французы, интересуясь как дела у собеседника, употребляют глагол *aller* (*Comment allez-vous?*), т.е. ориентируются на «дела» собеседника. Испанцы часто задают более конкретные вопросы: они интересуются работой, семьей, учебной (*¿Qué tal el trabajo? ¿Qué tal los estudios?*). Это говорит об их прямоте и искренности. Они, в отличие от англичан, не боятся личных разговоров, а напротив всегда готовы обсудить проблемы собеседника.

У французов больше вариантов выражения извинения, чем у остальных народов. Для французского языка характерна тенденция в выборе косвенных средств выражения мысли. Русские, английские и испанские фразы довольно категоричные и прямые: *Извините. Sorry. ¡Perdón!* Французские фразы отличаются некатегоричностью тона и особыми синтаксическими конструкциями, которых нет в других языках: *Je dois m'excuser, Veuillez m'excuser, Je vous presente toutes mes excuses*. Это говорит о внимании француза к социальному статусу собеседника и учете жанровых характеристик речевой ситуации.

Таким образом, в каждом языке есть что-то особенное и неповторимое, что свидетельствует об особенностях поведения и характера наций.

Т.Н. Яковчиц  
БГЭУ (Минск)

## ИНТЕРНЕТ-САЙТ КАК ЭЛЕКТРОННЫЙ КОРПУС ТЕКСТОВ

Многие современные лингвистические исследования опираются в своих выводах на данные электронных корпусов текстов. Такие корпусы имеют различное наполнение, предлагают различные исследовательские возможности и могут быть разделены на группы в зависимости от различных параметров, например, временной отнесенности или авторства текстов. Наиболее репрезентативными являются национальные корпусы некоторых языков (например, British National Corpus of the English Language, или Национальный корпус русского языка). В них, как правило, представлены различные виды дискурса: художественная литература, газетные и журнальные статьи